

*L'Arsenal d'Apparitions, compagnie de théâtre lyrique & musical,
présente*



Le jamjam le bonbon de Bayonne

Tromb-al-Cazar
d'Offenbach
mêlé d'autres bouffonneries



L'arsenal
d'apparitions
théâtres
chantés

L'Arsenal d'apparitions
02 43 34 74 71
larsenaldapparitions@gmail.com

Le jamjam le bonbon de Bayonne

Tromb-al-Cazar

de Jacques Offenbach
farci d'autres bouffonneries

Chansons et textes additionnels de
Francis Blanche, Georges Bizet, Bobby Lapointe,
Mistinguett et des Marx Brothers.

Tout public à partir de 8 ans.
Durée 1h15

Production **l'Arsenal d'Apparitions**
compagnie de théâtre lyrique & musical

Adaptation, scénographie
et mise en scène **André Roche**
Arrangements musicaux **Frédéric Daverio**
Costumes **Pascal Gautelier**
Lumières **Alain Patard**
avec
1 comédienne-chanteuse
1 soprano
2 ténors
1 baryton
1 accordéoniste



SOMMAIRE

Argument & présentation - Partenaires

L'Arsenal d'Apparitions, compagnie de théâtre lyrique & musical

Bios du metteur en scène et des interprètes

Le jamjam le bonbon de Bayonne / Tromb-al-Cazar : source & adaptation

Pourquoi monter Offenbach aujourd'hui ?

ARGUMENT / PRÉSENTATION DU SPECTACLE

Dans les années 1850, une troupe de chanteurs-comédiens ambulants fait étape dans une auberge des Pyrénées. Affamés, ils ne demandent qu'à déjeuner, mais le patron les confond avec des bandits de grand chemin qui terrorisent la région. Surtout lorsqu'ils se mettent à répéter leur grand drame lyrique...

Une satire tendre et drôlatique des chanteurs d'opéra, pleine de quiproquos, avec des dialogues parlés farcis de jeux de mots, de calembours et contrepèteries, des airs et ensembles chantés plus surréalistes les uns que les autres!

Dans ***Le jamjam le bonbon de Bayonne***, 6 artistes - chanteurs lyriques, comédienne et accordéoniste - revisitent *Trombal-Cazar*, chef-d'œuvre peu connu de l'inventeur de l'opérette, additionné de textes et chansons plus récents (Francis Blanche, Bobby Lapointe, Mistinguett, Marx Brothers), renouvelant ainsi l'esprit burlesque, parodique et satirique qui a fait le succès planétaire du compositeur.

Le jamjam le bonbon de Bayonne, satire des chanteurs d'opéra du 19^e siècle, est un excellent moyen de découvrir le théâtre lyrique par le biais de la comédie et du « théâtre dans le théâtre ». En outre, le spectacle est jalonné d'allusions aux grandes œuvres du théâtre classique et de l'opéra – le Cid revu et très corrigé, une redoutable parodie de Carmen, une fable de la Fontaine mise en musique... Autant de clins d'œil à un public connaisseur ou néophyte.



PARTENAIRES

Création présentée au Festival d'Avignon Off 2014 avec le soutien du Conseil Régional des Pays de la Loire dans le cadre de l'opération *Les Pays de la Loire au Grenier à Sel*.

Le spectacle est aussi soutenu par la SPEDIDAM et par le Parc Naturel Régional du Perche pour un Projet Artistique et Culturel de Territoire (P.A.C.T.) financé par la Région Centre.

Résidences de création au Théâtre de la Halle au Blé à La Flèche (72), Salle Daniel Rouault au Mêle-sur-Sarthe (61), à la Métaierie de Trizay-Coutretôt-St-Serge (28) et au Théâtre de l'Écluse au Mans (72).

1^{ères} représentations au Théâtre de l'Écluse (Le Mans) les 26 et 27 mars 2014.

L'ARSENAL D'APPARITIONS, compagnie de théâtre lyrique & musical

L'Arsenal d'Apparitions, compagnie de théâtre lyrique & musical, a été créée à Paris le 1^{er} avril 2004 et s'est installée en 2005 sur un territoire rural sarthois, près de Mamers (72).

L'Arsenal d'Apparitions a pour but de favoriser l'accès du plus grand nombre au théâtre lyrique et musical (opéra, opérette, comédie musicale - répertoire revisité et créations contemporaines), par la production de spectacles vivants, l'enseignement des arts du spectacle et la réalisation d'actions artistiques et de sensibilisation.

Les projets de la compagnie sont initiés par André Roche, metteur en scène, et Eva Kovic, comédienne-chanteuse.

L'Arsenal d'apparitions n'est pas une troupe mais un ensemble d'artistes à géométrie variable suivant les besoins des distributions.

André Roche, METTEUR EN SCÈNE

André Roche, metteur en scène, a été l'assistant de Georges Lavaudant, alors directeur du Théâtre de l'Odéon à Paris (1999-2002).

Formé au jeu d'acteur par Michael Teasdale (Open theater, New York) et Ludwig Flaszen (collaborateur de Jerzy Grotowski), il a découvert le théâtre musical entre autres auprès de Michel Rostain.

Après avoir fait l'acteur pour Robert Cordier, Sarah Cusick, Michel Rostain et d'autres, il met en scène de nombreuses compagnies et ensembles (Opéra Dévoilé, Trio Voix Liées, Théâtre Buissonnier, Chœur Départemental de la Sarthe, Cie Aberratio, Orchestre National des Pays de la Loire, etc.).

Il fonde en 2004 l'Arsenal d'Apparitions, compagnie avec laquelle il réalise des spectacles au carrefour du théâtre et du chant, depuis l'opéra de répertoire revisité (*Don Tabarano* de Hasse) jusqu'au théâtre musical du 21^{ème} siècle (*Pour Aujourd'hui, demain et après*, textes de Bradbury et Billetdoux, musique originale de Martin Moulin) en passant par l'opérette (*Pomme d'Api*, d'Offenbach), le théâtre en chansons (*Et tout l'bazar!* vaudevilles de Tchekhov mêlés de chansons françaises humoristiques de l'entre-deux guerres), la comédie musicale (*Une Histoire des Quartiers Ouest - West Side Story* en français), et bien d'autres formes encore.

De 2000 à 2012, André Roche a été professeur d'art dramatique (D.E.) au Conservatoire du 9^e arrdt de la Ville de Paris puis au CRD d'Alençon (61).



LES INTERPRÈTES

Frédéric Daverio, *arrangements musicaux et accordéon*

Musicien atypique, qui "rend ses lettres de noblesse à un instrument rarement manié avec autant de subtilité" (Libération), "musicien protéiforme, à l'accordéon multicolore" (Télérama), Frédéric Daverio se produit en solo en France, Suisse, Belgique, Japon, Grèce, Allemagne, Québec, Italie. Au théâtre il collabore avec C. Schiaretti (CDN de Reims, TNP Villeurbanne), J. Nichet (TNT Toulouse), F. Rollin (Lucernaire, Paris), D. Soulier (festival d'Avignon), T. Bedard (Blois, Strasbourg, Ferme du Buisson).

Il compose pour la danse contemporaine, met en musique des poèmes de Brecht dans un spectacle avec E. Houze (Saint-Etienne), ainsi que des poèmes de Prévert dits par J. Bonnaffé dans un CD Gallimard. Ses musiques sont disponibles sur 2 CDs.

Des compositeurs écrivent pour lui: G. Aperghis (dont *Jojo*, spectacle récompensé d'un Molière), F. Sarhan, A.K. Zwicker, V. Stephan (création d'un opéra à Montpellier et inauguration du Théâtre des Abbesses).

Il forme un duo original avec la pianiste M. Ochi, avec qui il interprète Ravel, Piazzolla, Stravinsky, Gershwin, en France et au Japon.

Ses musiques sont éditées par Cezame Music Agency et sont utilisées à travers le monde en radio et télévision.

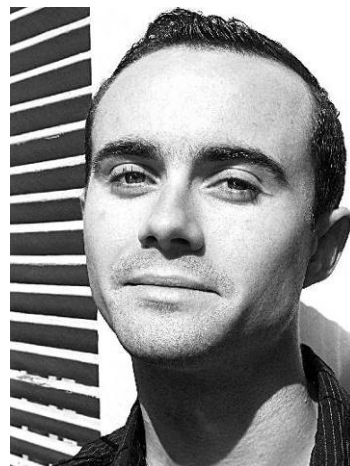


Christophe Caul, *ténor*

Après avoir pris des cours de comédie pendant 12 ans, Christophe Caul, se consacre pleinement à sa passion pour le chant. Ainsi il intègre à l'âge de 19 ans le conservatoire de musique de Nîmes où il travaille pendant 4ans dans la classe de Daniel Salas. A cette même période, il travaille également au conservatoire de musique d'Avignon avec Valérie Marestin dans sa classe d'art lyrique.

Sa tessiture de ténor lirico spinto lui permet d'interpréter les oeuvres majeures de Verdi, Puccini, Massenet, Bizet, Mozart.... Comme par exemple: Alfredo (Traviata, Verdi), Pinkerton (Madame Butterfly, Puccini), Don José (Carmen, Bizet), Le Duc de Mantoue (Rigoletto, Verdi), Manrico (Le Trouvère, Verdi), Werther (Werther, Massenet) Roméo (Roméo et Juliette, Gounod), Don Ottavio (Don Giovanni, Mozart), Don Alberto (L'Occasione fa il ladro, Rossini), Rodolfo (Bohème, Puccini)

Son expérience dans la comédie lui permet aussi d'aborder avec aisance le répertoire de l'opérette, tels les rôles suivants: L'Interprète (L'Amour masqué, Messager), Le Roi Ouf 1^{er} (L'Etoile, Chabrier), Chrysodule Babybas (Monsieur Choufleuri, Offenbach), Gaillardin (La Chauve Souris, Strauss), Igor (Mélodie à l'opéra, Marestin), Piquillo (La Périchole, Offenbach), L'Archeduc Jean Salvator (Vienne chante et danse, Ledru), Beaujolais (Tromb' al Cazar, Offenbach).



Eva Kovic, *comédienne*

Eva Kovic suit une formation classique d'art dramatique dans un conservatoire municipal à Paris, formation qu'elle complète rapidement par une approche plus corporelle (commedia, clown) et par la pratique du chant (conservatoire d'Alençon).

Elle joue dans des pièces de répertoire (*Woyzeck* de Buchner ; *Parle-moi comme la pluie...* de Tennessee Williams avec la Cie Aberratio), dans des spectacles de rue (*Tabarinades et autres polissonneries* - Cie l'Arsenal d'Apparitions ; *Que la fête continue* - Cie du Théâtre Buissonnier ; *Maître Jacques* – Cie des Gens Pluriels) ; Elle travaille également pour le jeune public (*Le Bruit du silence*, Cie De-ci, de-là ; *Corsaires !* Cie les Enfants Perdus) et le très jeune public dans une création musicale pour la petite enfance (*Me voici, te voilà*, Cie du Théâtre Buissonnier).

Formée à l'éveil musical par l'association Enfance et Musique, elle présente seule en scène trois spectacles pour les tout-petits, produits par L'Arsenal d'Apparitions, et intervient actuellement dans différentes structures petite enfance (crèches et maternelles).



Et d'autres artistes... (distribution en cours)

TROMB-AL-CAZAR / LE JAMJAM LE BONBON DE BAYONNE

Source et adaptation

Le jamjam le bonbon de Bayonne est une adaptation de *Tromb-al-Cazar*, une opérette d'Offenbach créée aux Bouffes-Parisiens en 1856. Cette bouffonnerie musicale, parodie de la grandiloquence des opéras et des drames de l'époque mais également des personnages de brigands que l'on rencontre dans les opéras d'Auber, remporta un tel succès qu'elle fut présentée devant l'empereur Napoléon III aux Tuileries.

L'idée d'adapter et d'étoffer *Tromb-al-Cazar* vient d'une nécessité et d'une envie.

L'œuvre originale en un acte était trop brève pour être présentée telle quelle. Offenbach représentait parfois plusieurs de ces courtes pièces à la file, le même soir. Nous avons préféré l'augmenter de dialogues parlés, d'airs et d'ensembles chantés tirés soit d'autres opérettes du même compositeur, soit d'artistes plus récents mais qui ont travaillé dans le même esprit burlesque sur des thèmes et des jeux de langage équivalents.

Les librettistes d'Offenbach (les auteurs des dialogues et des paroles des airs), tout comme Francis Blanche (1921-1974), auteur de deux chansons incluses dans notre spectacle, et Bobby Lapointe (1922-1972), humoriste français auquel nous empruntons un monologue, ont usé avec brio des contrepèteries, des calembours et des équivoques. Une façon de jouer avec le langage, de le dynamiter, de le dynamiser, de jouer également en virtuose d'une connivence avec le public à qui ces clins d'œil sont aussi adressés.

Ô rage, ô désespoir, coquin de baromètre,
Poursuivi par la pluie et par l'autorité,
Contre un double ennemi je ne sais où me mettre,
Arrêtons-nous ici de peur d'être arrêté.
Dupeuty et Bourget/Offenbach,
citant *Le Cid*, de Corneille

Mon voisin, M. Sanchez, a une chambre nue et rose.
La mienne est bleue mais meublée
Car je ne suis pas Sanchez.
J'en ai une.
Elle a même un dossier...
Boby Lapointe

Déjà petite fille en suivant
La roulotte des parents
L'homme tronc hantait ses rêves
Sans trêve
Ô joie, un jour d'avril à Poitiers, ils se sont mariés
Oui mais c'est à Béziers, qu'ça s'est gâté
Quand elle comprit qu'un homme-tronc
Ça a p't'être de la conversation
Mais pour tout ce qui touche à l'amour
Ça tourne quand même un peu court
Francis Blanche



Une autre idée était de donner un véritable rôle parlé à l'accordéoniste pour qu'il ne fasse pas qu'accompagner les chanteurs mais soit véritablement inclus dans l'action. Il sera donc Polonius Footitt – du nom d'un personnage de Shakespeare, Polonius, et d'un clown du tournant du 20^e siècle, Footit. Un dernier personnage féminin - Bulette, la fille de Polonius - vient compléter la distribution et permettre des rebondissements dans l'intrigue.

POURQUOI MONTER OFFENBACH AUJOURD'HUI ?

Offenbach est un des plus grands créateurs de comédies chantées, toutes époques confondues. Si l'on éclaire précisément les références au Second Empire, le travail qu'il a réalisé avec les auteurs des livrets reste extrêmement efficace de drôlerie.

On perçoit aujourd'hui encore non seulement la virtuosité des jeux de langage - jeux de mots, calembours et contrepèteries -, mais aussi l'acuité du regard critique qui vaut celle d'un Coluche ou d'un Desproges, avec cette satire intelligente des travers de la société qui touche juste.

Mais ce qui nous intéresse aussi dans l'ouvrage que nous avons choisi, c'est cette histoire de chanteurs d'opéra, d'artistes aussi prétentieux que touchants, qui ont toutes peines du monde à s'identifier au siècle qui est le leur, lequel au fond les déteste pour leur manque de sérieux et leur liberté de ton. D'ailleurs ces chanteurs ambulants, éloignés du "star-système" qui existait déjà à l'époque, n'étaient pas mieux traités que les autres nomades :

Extrait du dialogue :

BEAUJOLAIS (*le ténor chef de troupe*):

La société nous traite, nous autres nomades, de bohémiens, de vagabonds, mais quand il le faut, nous savons nous priver plutôt que de mendier un dîner. (*Changeant de ton.*) Quand on nous invite, par exemple... Ah ! c'est différent!... nous sommes trop polis pour refuser.

Lettre de l'écrivain Gustave Flaubert, adressée le 12 juin 1867 à George Sand :

« Je me suis pâmé, il y a huit jours, devant un campement de Bohémiens qui s'étaient établis à Rouen. (...) L'admirable, c'est qu'ils excitaient la Haine des bourgeois, bien qu'inoffensifs comme des moutons. (...) Cette haine-là tient à quelque chose de très profond et de complexe. On la retrouve chez tous les gens d'ordre. C'est la haine qu'on porte au Bédouin, à l'Hérétique, au Philosophe, au solitaire, au poète. Et il y a de la peur dans cette haine. »

Le jamjam le bonbon de Bayonne est donc un divertissement jubilatoire, une façon de montrer une troupe lyrique au travail, autant qu'un exercice d'esprit critique et un encouragement aux jeux de l'imaginaire.

André Roche, metteur en scène



ILS NOUS ONT DÉJÀ ACCUEILLIS

Théâtre de l'Écluse au Mans (72), Salle Daniel Rouault à Mortagne-au-Perche (61), Espace Clair de lune à Ernée (53), Théâtre de la Halle au blé à La Flèche (72), Forum Jacques Prévert à Carros (06), Le Brassin à Schiltigheim (67), Théâtre Philippe Noiret à Doué-la-Fontaine (49), Grenier à sel à Avignon (84) - Festival d'Avignon OFF avec le soutien de la Région Pays de la Loire.

Et bientôt... Festival Opéra côté cour, Paris, dans les rues du quartier Bercy-Village.



L'Arsenal d'Apparitions

Contact : André Roche & Eva Kovic, artistes associés

Tel 02 43 34 74 71 Mail larsendaldapparitions@gmail.com

Site larsenaldapparitions.fr/